

University of Mosul
College of Arts



**Reconciliation as a Procedure for Improving the Quality
of Arabic Translations of English Literary Texts:
A Discourse-Oriented Approach**

Ammar Ahmed Mahmood Abdul-Razzaq Al-Huraithi

Ph.D. Dissertation
In
Linguistics and Translation

Prof. Dr. Abdul-Rahman Ahmed Al-Qazzaz

2026 A.D.

1447 A.H.

Abstract

Translation is a delicate process that involves recreating a copy of a text with all its contextual vibes in another language. When it comes to literary translation, it is commonly acknowledged that translators unpardonably commit translation lapses when tackling literary texts. This dissertation is an attempt to improve the quality of literary translation through reconciliation. Reconciliation is conceptualized as the procedure of relying on two previously presented translations of the same source text in order to synthesize a superior and more refined reconciled version in which the inaccuracies found in the first two pre-existing translations are to be spotted and rectified. The study aims primarily at validating how effective reconciliation is in upgrading the quality of literary translation and operationalizing Halliday's metafunctional framework to systemically develop an approach to reconciliation. To achieve the aims of the study, some research questions and concomitant hypotheses are presented. The main hypotheses posit that the reconciliation procedure effectively participates in improving the quality of Arabic translations of English literary works, and a painstaking interpretation of the source text and a comprehensive analytic discussion of the existing translations utilizing Halliday's metafunctions pave the way for a more refined reconciled translation. To test the validity of the hypotheses, excerpts from 'The Cask of Amontillado,' a short English story written by Edgar Allan Poe with two authentic Arabic translations, are selected; an interpretation of all the details and a thorough critical discussion of each of their existing renderings are made in all excerpts in the light of the three Hallidayan metafunctions; and some reconciled alternatives are ultimately proposed. Findings trace that the success percentages achieved by the two translators vary across the three Hallidayan metafunctions. Notably, the findings reveal that realizing the intended meaning on the ideational level poses the most difficult challenge, followed by difficulties on the interpersonal level, and finally on the textual one. Addressing these problems should be carefully dealt with as to the causes underlying them and, subsequently, to the need for prescribing remedial measures to put things right. In conclusion, the study reckons that reconciliation proves pivotal in refining the quality of Arabic translations of English literary works. The study necessitates that translators of English literary texts into Arabic need a robust command of the Hallidayan metafunctions to fully express the content and intention of the source text.

المستخلص

تعد الترجمة عملية دقيقة تنطوي على إعادة صياغة نص بكل سياقاته وتقديمه بلغة أخرى. وبالحديث عن الترجمة الأدبية، فمن المسلّم به أن المترجمين يرتكبون أخطاءً لا تُغتفر. تسعى هذه الأطروحة إلى تحسين جودة الترجمة الأدبية بالمواءمة. تُعرّف المواءمة على أنها الطريقة التي يتم بها الاعتماد على ترجمتين سابقتين للنص الأصلي نفسه، بهدف تقديم ترجمة أكثر دقة وإتقاناً، إذ يتم تحديد الأخطاء الموجودة في الترجمتين السابقتين وتصحيحها. تهدف الدراسة أساساً إلى التحقق من مدى فعالية المواءمة في تحسين جودة الترجمة الأدبية، وإلى تطبيق إطار (هاليدي) الوظيفي لتطوير منهجية للمواءمة. ولتحقيق أهداف الدراسة، جرى طرح بعض الأسئلة البحثية والفرضيات المصاحبة لها. تتجلى الفرضيات الرئيسية في أن المواءمة تُسهم بفعالية في تحسين جودة الترجمات العربية للأعمال الأدبية الإنكليزية، وأن التفسير الدقيق للنص الأصلي والمناقشة التحليلية الشاملة للترجمتين السابقتين له باستخدام وظائف (هاليدي) الثلاث تُمهّدان الطريق لترجمة أكثر دقة. وللتأكد من صحة هذه الفرضيات، تم إختيار مقتطفات من (برميل الأمونتيلا دو)، وهي قصة إنكليزية قصيرة كتبها (إدكار آلان بو) مع ترجمتين موثقتين لها وجرى تفسير جميع تفاصيل المقتطفات وإجراء مناقشة نقدية متقنة لترجمتيهم في ضوء وظائف هاليدي وتم إقتراح ترجمات بديلة ملائمة. وتُشير النتائج إلى تفاوت نسب النجاح التي حقّقها المترجمان في نقل وظائف (هاليدي). كما وتكشف النتائج أن معرفة المعنى المقصود على المستوى الفكري هو الأصعب، يليه المستوى التفاعلي، ثم المستوى النصي. لذا ينبغي التعامل مع هذه المشكلات بعناية فائقة، مع التركيز على معرفة الأسباب الكامنة وراءها، ومن ثمّ، على ضرورة إتخاذ إجراءات تصحيحية لحلها. تخلص الدراسة إلى أن المواءمة طريقة بالغة الأهمية لتحسين جودة الترجمات العربية للأعمال الأدبية الإنكليزية. وتؤكد الدراسة على ضرورة إتقان مترجمي النصوص الأدبية الإنكليزية إلى العربية لوظائف (هاليدي) لأجل نقل محتوى النص الأصلي ومقصده بشمولية.



جامعة الموصل
كلية الآداب

المواءمة طريقة لتحسين جودة الترجمات العربية للمنصوص الأدبية الإنكليزية: مقارنة خطابية

عمار أحمد محمود عبد الرزاق الحريشي

أطروحة دكتوراه فلسفة

في

علم اللغة والترجمة

الأستاذ الدكتور عبد الرحمن أحمد عبد الرحمن القزاز